



Jihočeské folklorní sdružení

Volkskultur Niederösterreich

JFoS bylo založeno v roce 2001. Sdružuje 650 aktivních zpěváků, tanečníků a muzikantů ve 22 členských dětských i dospělých folklorních souborech. Reprezentuje folklorní aktivity ze všech národopisných oblastí v Jihočeském kraji.

Pořádá i spolupořádá řadu folklorních festivalů, lidových slavností a seminářů, vydává Kalendář akcí JFoS a další materiály prezentující jeho bohatou činnost. JFoS je členem Folklorního sdružení České republiky, spolupracuje s Jihočeským krajem, Národním ústavem lidové kultury ve Strážnici a dalšími organizacemi a institucemi. Sdružení úspěšně rozvíjí i zahraniční vztahy a ve spolupráci s dolnorakouským partnerským sdružením Volkskultur Niederösterreich je nositelem projektu „Vytvoření sítě Jihočeského folklorního sdružení v návaznosti na Dolní Rakousko“ a projektu „Za lidovými tradicemi se sousedy“.

Sídlem sdružení je obec Kovářov-Vesnice roku ČR 2004, kde se nachází i jeho krajská kancelář a nově se buduje Česko-rakouské centrum rozvoje lidových tradic.

Der Verband JFoS wurde im Jahr 2001 gegründet. Er vereint 650 aktive Sänger, Tänzer und Musiker in 22 Kinder- und Erwachsenenfolklorgruppen und setzt sich für Erhaltung, Pflege und Weiterentwicklung der Volkskultur in Südböhmen ein.

Zu den Aktivitäten zählen die Organisation und die Mitarbeit an einer Reihe von Folklore festivals, Volksfesten und Seminaren, die Herausgabe eines jährlichen Kalenders sowie weiterer Drucksorten, die die umfassende Tätigkeit vorstellen und dokumentieren. Die JFoS ist Mitglied in der tschechischen Vereinigung Folklorní sdružení České republiky (FOS) und arbeitet mit dem Südböhmischen Landkreis, dem Nationalen Institut für Volkskultur in Strážnice und anderen Organisationen und Institutionen zusammen. Besonderes Anliegen sind der JFoS internationale Beziehungen. So wurden und werden mit der Partnerorganisation Volkskultur Niederösterreich die Projekte "Schaffung eines Netzes, Aufbau und Entwicklung der Zusammenarbeit vom Südböhmischen Folkloreverband mit niederösterreichischen Partnern" und "Für die Volkstraditionen mit den Nachbarn" umgesetzt.

Der Sitz des JFoS liegt in der Gemeinde Kovářov, ausgezeichnet als „Dorf des Jahres 2004“, wo sich Regionalbüro des Verbands befindet und wo derzeit ein neues Böhmischo-Österreichisches Zentrum zur Dokumentation und Weiterentwicklung volkskultureller Traditionen errichtet wird.

Založena před více než 50 lety jako Zemský svaz krojí a domovských spolků Dolního Rakouska. Patří k nejdůležitějším kulturním zařízením země a pečuje o různé regionální projekty ve všech zemských částech Rakouska. Mimo to prezentuje Volkskultur Niederösterreich evropskou regionální kulturu v „Domě regionů“ (Haus der Regionen) v Krems-Steinu a je servisní institucí pro více než 700 dolnorakouských muzeí a sbírek Brandlhof v Radlbrunnu slouží jako vzdělávací místo pro odborníky z muzeí a je i centrem, kde se pořádají akce.

Nejdůležitější dokumentační a servisní místo pro lidovou hudbu v Dolním Rakousku je Archiv lidových písní Volkskultur Niederösterreich v St. Pöltnu (NÖ Volksliedarchiv).

Die Volkskultur Niederösterreich wurde vor über 50 Jahren als Landesverband der Trachten- und Heimatvereine Niederösterreichs gegründet, gehört zu den wichtigsten Kultureinrichtungen in Niederösterreich und betreut zahlreiche regionale Projekte in allen Landesvierteln. Überdies präsentiert die Volkskultur Niederösterreich europäische Regionalkultur im Haus der Regionen in Krems-Stein und ist Servicestelle für rund 700 niederösterreichische Museen und Sammlungen. Der Brandlhof in Radlbrunn dient als Bildungsstätte für Kustoden und als Veranstaltungszentrum.

Die wichtigste Dokumentations- und Serviceeinrichtung für Volksmusik in Niederösterreich ist das NÖ Volksliedarchiv der Volkskultur Niederösterreich in St. Pölten.

Projekt je zaměřen na oblast lidové kultury a spolupráci partnerů s cílem přiblížit nejširší veřejnosti živoucí tradice v Jihočeském kraji a Dolním Rakousku. Jedním z nejdůležitějších prvků daného projektu je fakt, že spolupráce není zaměřena na zakonzervování současného stavu, ale že aktivně zapojuje konkrétní jednotlivce či skupiny sdružované ve folklorních souborech nebo v hudebních i pěveckých sborech do rozvoje regionálních a národních tradic. Projekt tak nenahraditelným způsobem může přispívat k uvědomování si tradičních kulturních hodnot všemi věkovými kategoriemi, neboť právě děti, střední i nejstarší generace se na obou stranách hranice lidové kultury věnují a snaží se o udržování a především rozvoj kulturního dědictví svých zemí.



Das Projekt konzentriert sich auf die Bereiche der Volkskultur und Kooperation von Partnerorganisationen mit der Absicht, einer breiten Öffentlichkeit die lebendigen Traditionen und Bräuche in Südböhmen und Niederösterreich näher zu bringen.

Eine der wichtigsten Eigenschaften des Projekts ist, dass die Zusammenarbeit nicht auf bloße Dokumentation und Erhaltung des jetzigen Stands abzielt, sondern aktiv Einzelpersonen sowie Chöre, Trachtenvereine, Musik- und Volkstanzgruppen in die Weiterentwicklung der regionalen Traditionen eingebunden werden. Das Projekt trägt wesentlich dazu bei, dass alle Altersgruppen traditionelle Kultur kennenlernen und erleben, indem sowohl Kinder, als auch Jugendliche, Erwachsene und Senioren auf beiden Seiten der Grenze sich an volkskulturellen Aktivitäten beteiligen und sich bemühen, im gegenseitigen Austausch das regionale kulturelle Erbe zu erhalten und weiter zu entwickeln.

KONTAKT: Jihočeské folklorní sdružení  
Kovářov 3, 398 55  
Tel.: +420 382 594 106, +420 604 692 062  
E-mail: milan.skoch@tiscali.cz

www.jfos.cz • www.volkskulturnoe.at

Vydalo: Jihočeské folklorní sdružení  
Výtvarný návrh a zpracování: manželé Milan a Pavla Škochovi  
Foto: Milan Škoch  
Překlad: Hermina Mocová, Verena Hofstetter  
Grafická úprava a tisk: LK TISK v.o.s. Milevsko  
Náklad: 1 500 kusů  
© 2009



Projekt Jihočeského folklorního sdružení  
Das Projekt von Jihočeské folklorní sdružení

Za lidovými tradicemi se sousedy  
FOLKLOR BEZ HRANIC  
Für die Volkstraditionen mit den Nachbarn  
VOLKSKULTUR GRENZENLOS

Partneři projektu: Jihočeské folklorní sdružení – Volkskultur Niederösterreich • Die Projektpartner: Jihočeské folklorní sdružení – Volkskultur Niederösterreich



Taneční a hudební  
manuál

Musik-  
und Tanzhandbuch  
aus Südböhmen



volkskultur | niederösterreich



Spolufinancováno  
Evropskou unií  
z Evropského fondu  
pro regionální rozvoj

Jihočeský kraj





# KOVÁŘSKÁ

**A. TYP TANCE:** FIGURÁLNÍ TANEC PÁROVÝ

**Základní postavení:** CH levým bokem, D pravým bokem do kruhu, podají si obě ruce.

**B. TANEČNÍ PRVKY:** vyšlapávaná chůze, úkroky stranou s přídupem, mírný podřep a poklona

**C. POPIS TANCE:**

1. - 4. takt: vyšlapávaná chůze ve směru tance, CH vykročí pravou nohou vpřed, D levou nohou vzad, oba mírně natáčí trup při pohybu spojených paží.

5. - 8. takt: ve dvojici otočka 8 kroky o 360°, CH vykročí pravou, D levou nohou

9. - 10. takt: dvojice se pusť, oba ruce v bok, 3 úkroky stranou vnějšíma nohama, D do středu kruhu, CH ze středu kruhu, na druhou dobu 10. taktu přídup levýma nohama.

11. - 12. takt: jako 9. - 10. takt, ale vykročí levýma nohama, pravýma přídup

13. - 16. takt: jako 1. - 4. takt.

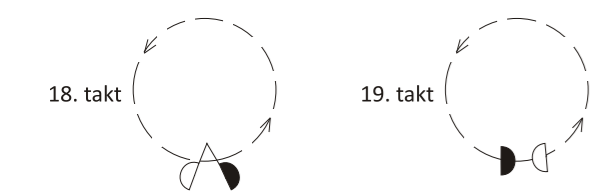
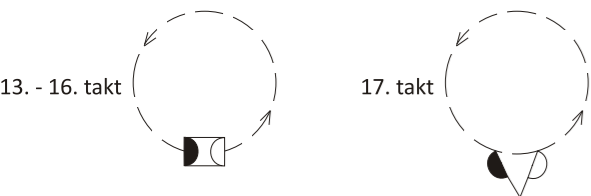
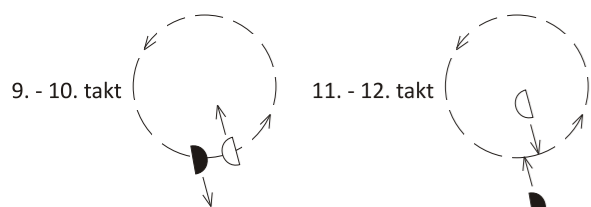
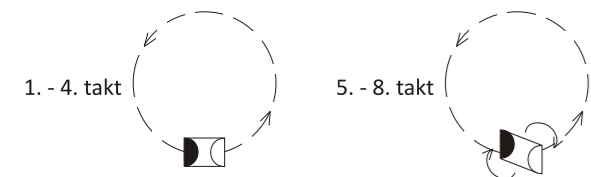
17. takt: CH uchopí D svojí levou rukou za její pravou, volné ruce v bok, 3 vyšlapávanými kroky komýhnou vpřed spojenýma rukama ze středu kruhu.

18. takt: jako 17. takt, ale spojenýma rukama komýhnou vzad do středu kruhu.

19. takt: dvojice proti sobě obě ruce vbok, CH levým, D pravým bokem do kruhu, D provede na místě mírný podřep, CH poklonu hlavou.

**D. POZNÁMKY:** Tanečníci končí v základním postavení.

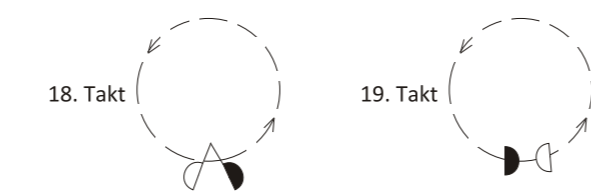
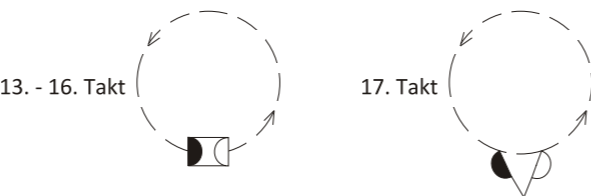
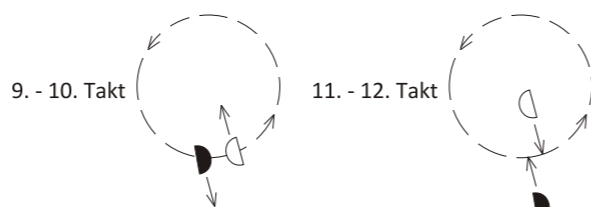
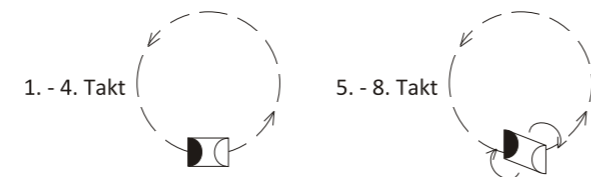
*Popis tance: Pavla Škochová*



**VYSVĚTLIVKY:** dvojice v postavení proti sobě, drží se za ruce

chlapec CH komýhnutí spojenými pažemi vpřed

děvče D komýhnutí spojenými pažemi vzad



**ERLÄUTERUNGEN:** Bub und Mädchen stehen einander gegenüber, sie fassen sich an den Händen

Bub Bewegung mit gefassten Händen nach außen

Mädchen Bewegung mit gefassten Händen nach innen

# SCHMIEDE

**A. TANZTYP:** FIGURENTANZ, PAARWEISE IM TANZKREIS

**Grundstellung:** Die Buben und die Mädchen stehen einander gegenüber und fassen sich an beiden Händen, die Buben blicken in Tanzrichtung (die linke Körperseite zur Kreismitte), die Mädchen blicken gegen die Tanzrichtung.

**B. TANZELEMENTE:** Gehschritte, Schritte zur Seite und aufstampfen, Knie beugen und Verbeugung mit dem Kopf.

**C. TANZBESCHREIBUNG:**

1. - 4. Takt: Gehschritte in Tanzrichtung, die Buben beginnen mit dem rechten Bein nach vorne, die Mädchen mit dem linken Bein nach hinten.

5. - 8. Takt: Das Paar dreht sich mit 8 Schritten im Uhrzeigersinn um 360°, die Buben beginnen mit dem rechten Bein nach vorne, die Mädchen mit dem linken.

9. - 10. Takt: Handfassung lösen, beide Hände auf die Hüften, die Mädchen gehen 3 Schritte seitlich zur Kreismitte, die Buben gehen 3 Schritte seitlich aus dem Kreis, auf der zweiten Taktzeit im 10. Takt wird mit dem linken Bein aufgestampft.

11. - 12. Takt: Ähnlich 9. - 10. Takt, 3 Schritte retour auf die Kreisbahn, aufstampfen mit dem rechten Bein.

13. - 16. Takt: wie 1. - 4. Takt

17. Takt: Die Buben fassen mit der rechten Hand die Mädchen an der linken Hand, freie Hände auf die Hüften, 3 Gehschritte gemeinsam seitlich aus dem Kreis.

18. Takt: Die Buben fassen mit der linken Hand die Mädchen an der rechten Hand, freie Hände auf die Hüften, 3 Gehschritte gemeinsam seitlich retour auf die Kreisbahn.

19. Takt: Buben und Mädchen stehen paarweise einander gegenüber, beide Hände auf die Hüften, die Buben blicken in Tanzrichtung (die linke Körperseite zur Kreismitte), die Mädchen blicken gegen die Tanzrichtung, die Mädchen beugen die Knie, die Buben machen eine Verbeugung mit dem Kopf.

**D. ANMERKUNGEN:** Die Tänzer enden in der Grundstellung.

*Tanzbeschreibung: Pavla Škochová*



## Mám koníčky vraný



Mám ko-níč - ky vra-ný, na vos-tro ko-va-ný, mám ko-níč-ky,



mám šim-líč-ky, mám ko-níč-ky mám. Když je kší- ru- ju,



tak si zpo-me- nu: ta-ky- li tě ješ- tě, mod-ro- o-



ký děv- če, ta- ky- li tě dos- ta- nu.

**Mám koníčky vraný,  
na vostro kovaný,  
mám koníčky, mám šimlíčky,  
mám koníčky, mám.**

**Když je kšíruju,  
tak si zpomenu,  
taky-li tě ještě, modrooky  
děvče, taky-li tě dostanu.**